6. Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода: моногр. М.: Гуманитарий, 2014. 4–61 с.
7. Прошина З.Г. Теория перевода: Учебник. На англ. яз., 3-е изд. (перераб. и доп.) — Владивосток: Дальневост. ун-та (ДВГУ), 2008. — 277 с.
8. Шутова Н.М. Перевод и лингвистика текста. // Вестник Удмуртского университета. – 2009. – № 5-1. – 203-210 с.
9. Halliday M., Hasan R. Cohesion in English. Longman. – 1976. – 374 с.
10. Nord C. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented text Analysis. New York, 2005 (translated from the German language). 274 с.
11. BBC NEWS [Электронный ресурс] URL: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-39609288>
12. LIFE [Электронный ресурс] URL: https://life.ru/t/%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8/980720/ukraina_podghotovila_smiertnikov_dlia_samopodryvov_v_rossii

Бозиева Н.Б., Безирова Л.Х.

Лирические повести кабардинского писателя Журтова Биберда

*ФГБОУ ВП «Кабардино-Балкарский государственный
университет им. Х.М. Бербекова»
(Россия, Нальчик)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-87

idsp: ljjournal-04-2019-87

Аннотация

Предметом исследования являются лирические повести кабардинского писателя Б. Журтова «Берег моего детства» и «Ранняя весна». Авторы подробно рассматривают особенности лирической повести в кабардинской литературе на примере произведений известного прозаика Б. Журтова.

Ключевые слова: кабардинская литература, повесть, лирическая проза, детство, современность, нравственность.

Abstract

The subject of the research is the lyrical stories of Kabardian writer B. Zhurtov "the Shore of my childhood" and "Early spring". The authors consider in detail the peculiarities of the lyrical novel in Kabardian literature on the example of the works of the famous prose writer B. Zhurtov.

Keywords: Kabardian literature, novel, lyrical prose, childhood, modernity, morality.

В кабардино-черкесской литературе повесть занимает особое место. Она «сосредоточивается на современности».

Во многих произведениях 70-80-х гг. XX века мы находим философское осмысление пережитого и происходящего. Проза данного периода исследует человека с его бытовыми, социально-экономическими и нравственными проблемами. Авторы это периода посвящают свои произведения морально-этическим поискам, памяти детства, проблемам личных взаимоотношений. К их числу относится и кабардинский писатель Журтов Б.К. (1937–2003).

«Лирические прозаики живо откликаются на запросы читателя и, повествуя о сокровенном, поэтизируют мир глубоких чувств и мыслей героя, выражают свое отношение к тому, что происходит в жизни, иначе говоря, лирическая проза обязательно должна быть созвучна с эпохой». Умение через себя, через свое отношение к миру выразить его духовное содержание — становится характерной особенностью многонациональной литературы.

Анализ социальных, нравственных, философских проблем бытия и человека — вот к чему устремлена лирическая проза конца XX - начала XXI вв. Примером этого служат лирические повести Журтова Б. «Берег моего детства», «Ранняя весна». Они построены на раздумьях лирического героя.

Что можно отнести к лирической повести. «Лирическая повесть — это жанровая разновидность средней формы прозы, повествование в которой предполагает наличие элемента субъективности, при этом: 1) в случае изложения от первого лица (т.е. от лица автора) субъективное восприятие и последующее отображение героем и, одновременно,

автором (рассказчиком) действительности происходит сквозь призму его собственного «Я»; 2) в случае изложения от третьего лица (т.е. при объективном взгляде автора (рассказчика) на героя со стороны) восприятие и отображение реальности также происходит сквозь призму собственного «Я» каждого из них, т.о. оно вновь субъективно».

В повести «Берег моего детства» (1974) рассказывается о трудном, безрадостном детстве мальчишки, которого не сломили трудности. Тепло и сердечно описывает автор село своего героя, его односельчан, рассказывает о бурной речке, протекающей через село, о ее необычных, на его взгляд, берегах. Это – берег детства, его жизнь. Журтов Б. рассказывает о рассвете над рано просыпающимся кабардинским селом, о спешащих в поле крестьянах, об их нелегком труде и доброй улыбке на лицах простых людей. С любовью пишет автор о народных обычаях, нравах, традиционном быте.

Журтов Б. явился одним из тех национальных писателей, кого всегда интересовала тема детства, подрастающего поколения, к которому он относился с подчёркнутой и трепетной любовью. Герои его лирических повестей, мальчишки, несмотря на тяготы трудного безрадостного детства, по-мужски сильны духом. Из них вырастут настоящие личности.

Легко заметить, что лирические повести Журтова Б. романтичны по своей тональности и идеалам. Своими произведениями, особенно раннего периода, писатель оставил светлый след, ведущий юных читателей к высотам нравственного и личностного мужания.

Писательский поиск Журтова Б. покоится на прочном и красивом базисе кабардинской этники. Она пронизывает всю содержательную и философскую канву его книг. Традиции, обычаи, весь духовно-исторический антураж, коим «обставлена», «оборудована» структурная составляющая сборников, – это всё родное, понятное адыгскому читателю явление. Сам писатель с молоком матери впитал всё то красивое и вечное, чем богат его народ.

Журтов Б. в повести «Ранняя весна» (1980) искренне и непредвзято, ярко, но без прикрас, без искусственной героизации рассказывает о тяжелой, полной труда и страдания поре жизни кабардинского народа. В ней изображена жизнь стариков, женщин, детей, немногочисленных мужчин в военном тылу в годы Великой Отечественной войны. Мало кому из кабардинских прозаиков удавалось так реалистично раскрыть эту тему. Автор не боится говорить правду, как бы она ни была горька, но за этой правдой – вера в людей, в их нравственную силу, в добро и конечное торжество справедливости. Каждая строка повести проникнута любовью к своей родине, землякам. Автор смешает ракурсы повествования.

Из завязки повести «Ранняя весна» становится ясно, что финал рассказанной лирическим героем истории любви изначально ему известен как непосредственному ее участнику. Однако повествование обрывается на той самой кульминационной ноте, которая, собственно, и должна разрешить основной конфликт повести.

Башир, Радымхан, Наташа – вот три молодых человека, судьбы которых стали не только опорой сюжета повести «Ранняя весна», но и нравственной концепцией произведения. Действительно ли Башир любил Радымхан – подругу детства, одноклассницу, соседку? Если да, то почему не сумел постоять за свои чувства? Она же любила его. Башир вырос сиротой. По окончании средней школы старшие захотели, чтобы он женился вместо того, чтобы поехать учиться. Женился вопреки суровым предупреждениям отца девушки. Тот отобрал дочь и увез в Краснодарский медицинский институт. Оскорбленный юноша уезжает в Москву, в сельскохозяйственную академию. Опоздал на вступительные экзамены, устроился там же рабочим. На второй год поступил в вуз. После окончания был распределен в далекое от родного края Оренбуржье. Здесь из рядового агронома он вырос в авторитетного директора совхоза, встретил приехавшую по направлению Наташу из Минска.

Жизнь распорядилась так, что Башир и Наташа поженились. Вскоре они приехали в Нальчик отдыхать. Наташа знакомится с врачом санатория, молодой, красивой женщиной. Природа обделила Наташу возможностью стать матерью.

Однажды в кабинете врача Наташа увидела фотографию мальчика, уже школьника. Мальчик – копия Башира, ее мужа. Там они втроем и встретились.

Наташа просит Башира о разводе, выдвигая в качестве аргумента тот факт, что не в состоянии подарить ему счастье отцовства. Она не хочет чувствовать себя виноватой в чем-то, хотя, действительно, ее вины и нет.

Башир отвергает предложение Наташи. Он не расстанется с ней, поскольку связан с ней душой и жизнью. Да, у него не сложилась судьба с Радымхан и не зарубцевались еще раны от первой любви. Но для него жизнь – не колода карт, чтобы можно было тасовать ее при каждом повороте судьбы. В этом цельность его натуры. В юности судьба наказала его один раз, отняв Радымхан. Теперь он в состоянии решать свою судьбу. И это четко прослеживается в повести «Ранняя весна».

Башир не отказывается от ответственности отца, да и Наташа не желает этого. Наоборот, она хочет, чтобы Башир остался отцом своего сына в любом случае. Никаких притязаний нет и у Радымхан. Она никак не вмешивается в новую жизнь Башира, держится с большим достоинством, вызывая этим симпатию читателя.

В сложной жизненной ситуации, в которой оказались герои повести, никто из них не виноват. Все чисты и честны друг перед другом. И все сумели занять по отношению друг к другу верную нравственную позицию.

Как часто не хватает нам верного нравственного выбора в житейских ситуациях, и особенно в быту. Есть чему поучиться у героев повести.

Писатель сумел показать, что извечные общечеловеческие нравственные ценности выше и сильнее формально понятых этических соображений.

Журт Б. принадлежит к детям войны. Он отразил это в повести «Ранняя весна» – фашистское вторжение, холод и голод, который испытывал вместе со сражавшейся армией и народ в тылу, не отняли надежду на избавление от бедствия. Автор обнажает и досадные отклонения – паникёрские всплески в некоторых людях – с чисто бибердовским максимализмом.

Представляя собой сплав эпической стихии и лирического элемента, лирическая проза предполагает приток множества изобразительно-выразительных средств из лирики, – отсюда богатое разнообразие тропики. Примером этого служат лирические повести Журтова Б.

Лиризм повестей «Берег моего детства», «Ранняя весна» возвращает читателя к самому себе, служит утверждению человека, «определяет субъективный образ объективного мира как художественную ценность».

1. История адыгской (кабардино-черкесской) литературы. 2 том. Нальчик: ООО «Тетраграф», 2013. – 480 с.
2. Мамбетова М. О лирической прозе в контексте региональной литературы // Литературная Кабардино-Балкария. 2004. № 6. С. 169–171.
3. Писатели Кабардино-Балкарии (XIX – конец 80-х гг. XX в.). Биобиблиографический словарь. – Нальчик: Эль-Фа, 2003. – 442 с.

Валивач В.Ю., Лапуцко В.М., Лоренц В.В.

Роль символов в сказках братьев Гримм

*БОУ ВПО Омский государственный
педагогический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-04-2019-88

idsp: ljournal-04-2019-88

Аннотация

Авторы предлагают результаты исследования контекста сказок братьев Гримм с позиции социо-культурологического аспекта. В статье рассматриваются лингвистические, стилистические, культурологические функции символов, на основе классификаций авторы провели анализ символов с примерами из текстов сказок братьев Гримм.

Ключевые слова: сказка, социо-культурный феномен, символ, поэтическое народное творчество.